

生态翻译学视角下城市形象宣传片的英译策略研究

——以《入森林·见唐山》为例

宗明遥 于德晶*

吉林外国语大学 英语学院

摘要：基于生态翻译学理论，本文以唐山城市宣传片《入森林·见唐山》中英文本为个案，探究外宣翻译策略。研究聚焦译者如何在语言、文化、交际三维度实现适应性转换。研究表明，综合运用三维转换策略是实现生态主题外宣文本有效对外传播的有效路径。

关键词：生态翻译学；三维转换；外宣翻译；城市形象宣传片

引言

在中国积极参与全球生态治理的背景下，城市形象的国际传播是提升国家文化软实力的关键。以“生态文明为”主题的外宣材料，成为塑造城市新形象的重要载体。唐山市宣传片《入森林·见唐山》文案，以其诗意的语言、丰富的文化意象和鲜明的生态主题，为翻译研究提供了代表性案例。本文通过分析官方译文在“三维”（语言维、交际维、文化维）上的转换，探讨其如何传递原文诗意与文化内涵，实现外宣目的，以期同类文本翻译提供借鉴。

一、《入森林·见唐山》的文体风格

原文的文体风格主要体现在诗化语言、意象群和修辞手法。语言超越了信息传递功能，追求诗意美学。其高度浓缩的词汇传承古典诗词传统，激发读者想象；精心的语词组合与句型设计，构筑起节奏与对偶之美。意象群则让文字更加生动，自然意象描绘生命充盈的生态画卷；对比意象呈现发展变迁；精神意象如“凤凰涅槃”赋予建设成果价值内涵，升华了城市精神。多种修辞手法共同构建了文本的感染力，如“千山出叠翠”与“万水送清波”的对仗，强化了韵律，拓展了意境；将唐山喻为“绿色的海洋”，生动描绘绿意环抱之景；“多情草木”的拟人拉近读者心理距离。该宣传片通过诗意表达，诠释了唐山的生态文明、绿色发展及城市精神三大核心。

二、《入森林·见唐山》的翻译生态环境

翻译生态环境是原文、源语和译语所呈现的世界，即语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者等互联互通的整体（胡庚申，2008）。文案构建了一个清晰的叙事逻辑，从历史（钢城、煤都）到现状（绿城、花都），从宏观布局（国土绿化）到微观景象（森林学校），从自然景观（山水林木）到人文精神（拼搏进取），多角度展示了“森林城市”的建设成果，呼应国家“生态文明建设”战略，提升了文本的政治高度。

《入森林·见唐山》的翻译生态环境发生以下变化。第一，其核心交际目的发生了根本性转换，从原文服务于国内语境、对内激励与凝聚共识的动员功能，转向服务于国际传播、对外塑造与吸引认同的形象展示功能。这意味着译文的最高准则是向世界呈现一个“可信、可爱、可敬”的唐山——一个成功实现绿色转型的现代化生态都市，而非直接复制原文的动员性语气。第二，目标读者是缺乏唐山本土历史与文化背景知识的国际受众，他们对“凤凰涅槃”的文化典故、“三个努力建成”的政策内涵等一系列中国元素感到陌生，对中文特有的对仗、排比所营造的诗学美感也有所欠缺，但是他们普遍对“生态保护”“可持续发展”“城市复兴”等全球性议题有共鸣。第三，其文化语境需完成从高语境向低语境的跨越。原文基于中国的高语境文化，大量信息依赖于共同的文化背景和心照不宣的共识，而译文则需进入一个以英语为通用语的国际低语境，信息必须更显性、更直接地表达，政治性表述需处理得更为中性，富有激情的情感号召需转化为更易引发跨文化共鸣的叙述。因此，译者必须扮演积极的调停者与重构者。它要求译者在传递诗意美感、文化内涵与实现外宣功能之间达到平衡，所有选择都要服务在全新文化语境中成功“移植”并“培育”唐

基金项目：吉林外国语大学 2024 年度校级科研重点项目，国际传播视角下城市宣传片翻译问题与策略研究（项目编号：JW2024ZDB002）。

作者简介：宗明遥（2002—），本科。

通信作者：于德晶，女，硕士研究生，副教授，研究方向为翻译理论与实践。

山城市形象这一目标。

三、“三维转换”视角下的译文分析

本研究的理论框架主要依托于胡庚申教授所创立的生态翻译学理论及其实现适应性选择的具体翻译方法——“三维转换”。该方法要求译者不仅在语言维（如词汇、句式）上进行适应性转换，更需在文化维（如文化意象、背景）和交际维（如交际意图、效果）层面进行综合考量与选择性移植（胡庚申，2004）。下文将从生态翻译学的“三维转换”的角度对官方译文进行分析。

（一）语言维的适应性转换：诗意的重构与再现

1. 动态化处理，再现画面感

原文：千山出叠翠，夕阳斜暮，万水送清波。

官方译文：Verdant peaks layer upon layer emerge./ The sun sets in the west./ Rippling streams send forth clear waves.

分析：中文古诗文常省略主语，通过意象并置来呈现画面，而英语则倾向于使用明确的语法结构和动态动词。要对静态画面进行了动态化处理。译文通过三个独立的句子，赋予了每个画面完整的主谓结构。“Verdant peaks...emerge”（青翠的山峰显现）和“Rippling streams send forth...”（泛起涟漪的溪流送出）的表述，将中文隐含的动作显性化，使画面充满了动感和生命力。“Layer upon layer”（层层叠叠）这一地道的英文表达，既准确传达了“叠翠”的视觉层次，其自身的音韵也增添了语言的节奏美。

2. 精准选词，转化独特意象

原文：静静嵌落在绿色的海洋

官方译文：Lies quietly embedded in a green sea.

分析：根据庞德意象理论中的“漩涡”理论，意象的创造是一个动态过程。“Embedded”（嵌入，深深植入）一词的选用恰当。它比“inlaid”或“set”更能传达出城市与自然环境浑然一体，仿佛城市是从这片绿色海洋中生长出来的一般，转化了原文中“嵌落”这个意象，更能体现一个动态过程。

3. 重构句式，模仿诗歌节奏

原文：莲桥伴平湖，白鹭戏水滩。风送荷香至，凤舞醉心田。

官方译文：Lotus bridges companion calm lakes./ Egrets play on water's edge./ The breeze carries the scent of lotus blossoms./ The phoenix dance intoxicates the heart.

分析：这四句译文虽未严格押韵，但符合翻译文学对“形式美”和“意境美”的追求。形式上，未机械复制汉语字数，采用“名词短语+动词/动词短语”

的平行结构实现句式对称；通过均匀重音分布传递节奏感。意境上，“companion”赋予“莲桥伴平湖”拟人温情，“intoxicates”将“醉心田”升华为精神沉醉，保留关键意象，通过“calm lakes”等搭配，让英语读者理解“景物和谐、人心愉悦”之意，实现情感共鸣。

（二）文化维的适应性转换：文化负载词的跨文化传递

1. 文化类比：激活目标文化的认知图式

原文：凤凰涅槃新生

官方译文：Reborn like a phoenix rising from the ashes.

分析：借鉴许渊冲的意象替代理论（如将“彤管”译为“a reed”），将“凤凰涅槃”译为“Phoenix”。通过类比，译文不仅准确传达了“毁灭后获得新生”的核心含义，更使国际读者能瞬间心领神会，实现了文化情感上的对接，体现了文化维适应性转换。

2. 文内阐释：在语境中提供必要背景

原文：总书记“三个努力建成”指引方向

官方译文：Guided by the General Secretary's vision of “Three Efforts to Build”……

分析：译文通过使用增译法，增加“vision of”（……的愿景）这一解释，将一个政治口号转化为一个领导人的“宏伟蓝图”。这保留了术语的形式，又在英文语境中变得易于理解，淡化了政治宣传的色彩，更容易让国际受众接受。

3. 意象转换与补偿：保留诗意，转换载体

原文：松带虬形柳带烟

官方译文：Pines take dragon-like forms, willows wear veils of mist.

分析：“虬形”指盘曲如龙的形态，直译会显得怪异。将其泛化为“dragon-like forms”（龙一般的形态），既保留了松树的苍劲有力，又避免了过于具体化。对“柳带烟”的处理，没有用“carry”，而是用“wear veils of mist”（披着薄纱般的雾霭），将杨柳拟人化为一位披着轻纱的少女，意境优美，在英语中补偿了原文的诗意美感。

（三）交际维的适应性转换：宣传劝诱功能的实现

1. 视角转换：从集体动员到个体邀请

原文：扛起责任，担当实干，书写唐山生态文明建设的最美答卷。

官方译文：Shouldering responsibility and acting with diligence./ We are writing the finest chapter in Tangshan's ecological civilization construction.

分析:数字时代的城市外宣需要重构三个维度:从“政策宣读”转向“故事切片”,从“术语堆砌”转向“符号共情”,从“单向输出”转为“平台适应”(刘松玮,于德晶,2025)。译文将“答卷”创造性转换为“finest chapter”(最美的篇章)。这一比喻在英语文化中更具文学性和积极意义,指一个正在谱写的、关于成功与成就的故事。同时,通过使用现在进行时“are writing”,强调了行动的持续性与面向未来的开放性,效果从“自我陈述”变为“故事分享”,更具感染力。

2. 情感召唤的普适化:将抽象精神转化为可感品质

原文:有多少可歌可泣的故事

官方译文:How many moving and heroic stories abound.

分析:“可歌可泣”在中文里形容事迹英勇悲壮,感人至深。直译无法传递其情感张力。将其译为“moving and heroic”(感人至深且英勇非凡),这两个形容词在英语中通用且富有感染力,准确抓住了原词的核心情感,能够有效激发国际读者对这座城市的敬佩与同情,实现了情感上的劝诱功能。

3. 概念的形象化再造:增强体验感与吸引力

原文:变身水城相融“会客厅”

官方译文:Has become a “drawing room” where water and the city blend harmoniously.

分析:“reception room”听起来像办公楼里的接待室,冰冷且功能化,“Drawing room”(客厅,尤指家中用于休息和接待客人的舒适房间)一词的选用,

体现了交际维度的转换。它将南湖从一个公共的“接待室”,转变为一个温馨、舒适、像家一样的“客厅”。这个比喻增强了亲和力与吸引力,向国际传递了一个明确信息:唐山不仅生态良好,而且宜居、友好、令人感到舒适惬意。

四、结论

在笔者看来,外宣译者不应是文字的被动转换者,而应具备“三维”意识,需综合考虑语言美感、文化传递与交际效果。在翻译过程中应灵活、综合地运用“三维转换”策略,在目标文化中产生“等效”甚至“超效”的宣传影响力,而非追求字句的机械对等。

参考文献:

- [1] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,29(6):11-15+92.
- [2] 胡庚申.从“译者中心”到“译者责任”[J].中国翻译,2014,35(1):29-35+126.
- [3] 蒋骁华.生态翻译学理论阐释与应用反思[J].中国翻译,2011,32(2):10-11.
- [4] 胡庚申,陈怡飞.从“文—人—境”关系论视角看生态翻译文化建设[J].中华译学,2024(1):62-72.
- [5] 陈怡飞.生态译者的定位与表达:译者研究的一个切入点[J].河北开放大学学报,2025,30(4):56-60.
- [6] 刘松玮,于德晶.中国城市宣传片叙事结构、语言特点与翻译问题研究[J].空中美语,2025(10):697-699.
- [7] 胡庚申.翻译适应选择论[M].湖北教育出版社,2004.
- [8] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].商务印书馆,2013.